



LA
TRAVIATA.

1855

MUSICA

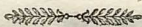
del *Atto*. Verdi.

LA

ESTRAVIADA

MÚSICA

del Maestro Verdi.



PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda,

en el otoño de 1855.



BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Carmen junto á la Universidad.

—
1855.

Personages. Actores.

VIOLETA VALERY	Sra. Jullienne Dejean.
FLORA BERVOIX	Sra. Mas Porcell.
ANITA	Sra. Alabau.
ALFREDO GERMONT	Sr. De Vecchj.
JORGE GERMONT, su padre	Sr. Fiori.
GASTON, vizconde de Letorières	Sr. Santés.
EL BARON DOUPHOD	Sr. Obiols.
EL MARQUES DE OBIGNY	Sr. Gomez.
EL DOCTOR GRENVIL	Sr. Aznar.
JOSÉ, criado de Violeta	Sr. Sanchez.
Un criado de Flora	Sr. N.
Un mensajero	Sr. N.

Coro de Señoras y Caballeros amigos de Violeta y de Flora,

toreros, picadores y gitanos.

Comparsas de criados de Violeta y de Flora,

máscaras, etc., etc.

La escena en Paris y sus cercanías

sobre el 1700.

ARGUMENTO.

Enamorado el jóven *Alfredo Germont* de la señorita de *Valery*, que huérfana de padre y madre y dueña de una pingüe fortuna la disipaba en bailes, banquetes y fiestas, consigue por fin verse correspondido. Estaba resuelto á darle la mano de esposo, cuando habiendo llegado á noticia del padre de este las relaciones de su hijo con la jóven cuya reputacion la hacia indigna de enlazarse con su familia, se presenta en casa de ella y le ruega y consigue de la misma que renuncie á ese enlace. Tomada esta resolucion por la jóven, rompe con su amante, quien airado la injuria y la llena de baldones en presencia de los concurrentes al baile en que se encontraban los dos, ocasionándose de esto un duelo entre *Alfredo* y el baron *Douphol*, que toma la defensa de la jóven ultrajada. Esta escena y el sentimiento de verse abandonada y aborrecida por la persona á quien amaba, quebrantan su salud hasta el extremo de verse atacada de una enfermedad mortal. Arrepentido el padre de *Alfredo* de su comportamiento para con la jóven, que si bien se habia extraviado habia conservado su pureza, y habia dado pruebas de poseer un corazon magnánimo, llama á su hijo para que sea feliz enlazándose con el objeto de su amor, pero es ya tarde porque la infeliz extraviada fallece en el momento de llegar *Alfredo* para llevarla al altar y darle la mano de esposo.

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

Sig. Mariano Obiols.

Maestro de' Cori, Sig. Francesco Porcell.

Direttore dell' Orchestra, Sig. Giovanni Battista Dalmau.

Primo violino nelle rappresentazioni drammatiche, Sig. Paolo Prat.

Primo violino nel ballo, Sig. Giovanni Ferrer.

Professori d' orchestra 60.

Primo violino de' secondi, Sig. Ferdinando Leonet.

Primo contrabasso, Sig. Raimondo Maynes.

Primo violoncello, Sig. Paolo Fargas.

Prima viola, Sig. Bartolomeo Canalias.

Primo flauto, Sig. Remigio Cardona.

Secondo flauto ottavino, Sig. Raffaele Tort.

Primo oboe, Sig. Pietro Gregorichs.

Primo clarinetto, Sig. Giovanni Budó

Primi fagotti a vicenda, Sig. Giovanni Balaguer. — Sig. Raimondo Payrot.

Primi corni, Sig. Teodoro Weisse. — Sig. Raimondo Monfa.

Prima tromba, Sig. Raffaele Berga.

Primo trombone, Sig. Giovanni Capdevila.

Figliein, Sig. Giuseppe Viader.

Timpani, Sig. Pietro Margarà.

Direttore della banda, Sig. Raffaele Berga.

Professori della banda 36.

Coristi d' ambo i sessi 44.

Direttore della capisteria, Sig. Narciso Bosch.

Suggeritore, Sig. Pietro Cavallé.

Pittore, Sig. Felice Cagó.

Macchinista, Sig. Giuseppe Tort.

Capo sarto, Sig. Salvatore Mart.

ATTO PRIMO.

Salotto in casa di Violetta. — Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra un caminetto con sopra uno specchio.—Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

SCENA PRIMA.

VIOLETTA seduta sur un divano sta discorrendo col DOTTORE e con alcuni amici. mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra' quali sono il BARONE, e FLORA al braccio del MARCHESE.

CORO I. Dell' invito trascorsa è già l' ora:

Voi tardaste...

II. Giocammo da Flora,

E giocando quell' ore volâr.

VIO. Flora, amici, la notte che resta *(va loro incontro)*

D' altre gioie qui fate brillar...

Fra le tazze è più viva la festa...

FLO. e MAR. E goder voi potrete?

VIO. Lo voglio;

Al piacere m' affido, ed io soglio

Con tal farmaco i mali sopir.

TUTTI. Sì, la vita s' addoppia al gioir.

SCENA II.

DETTI, il Visconte GASTONE DI LETORIERES, ALFREDO GERMONT;
Servi affaccendati intorno alla mensa.

GAST. In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono...

VIO. Mio visconte, mercè di tal dono.

(dà la mano ad Alf. che gliela bacia)

MAR. Caro Alfredo...

ACTO PRIMERO.

Salon en casa de Violeta con puerta al fondo que da á otra sala, y otras dos laterales.—A la izquierda, chimenea con un espejo encima.—En medio una mesa ricamente dispuesta.

ESCENA PRIMERA.

VIOLETA, sentada en un divan, está conversando con el DOCTOR y con varios AMIGOS, mientras otros salen á recibir á los que llegan, entre los cuales estan el BARON, y FLORA del brazo del MARQUES.

CORO 1.º Pasó ya la hora del convite... Mucho tardasteis...

CORO 2.º Hemos estado jugando en casa de Flora, y se nos ha pasado el tiempo sin sentirlo.

VIO. (*saliendo á su encuentro*) ¡Flora! ¡amigos! Haced que reine la alegría en lo que resta de noche. Entre las copas se anima mas la fiesta.

FLO., MAR. ¿Y podréis vos disfrutar de la funcion?

VIO. Sí por cierto. Entregándome á los placeres sue-lo adormecer mis males.

Todos. Sí, gozando se redobla la vida.

SCENA II.

DICHOS.—El vizconde GASTON DE LETORIERES.—ALFREDO GERMONT.—CRIADOS ocupados en servir á la mesa.

GASTON. Ved, señora, en el jóven Alfredo Germont á otro de vuestros admiradores. Es un amigo como hay pocos.

VIO. Querido vizconde, gracias por tal merced. (*Da la mano á Alfredo que se la besa*).

MAR. ¡Querido Alfredo!

- ALF. Marchese... (*si stringono la mano*)
 GAST. T' ho detto.
- L' amistà qui s' intreccia al diletto. (*Ad Alf.*)
 (*I Servi frattanto avranno imbandite le vivande*)
- VIO. Pronto è il tutto?... (*un Servo accenna che sì*)
 Miei cari, sedete;
 E' al convito che s' apre ogni cor.
- TUTTI. Ben diceste... le cure segrete
 Fuga sempre l' amico licor.
- (*Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone; di fronte vi sarà Flo. tra il Marc. ed il Barone; gli altri siedono a piacere. V. ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Viol. e Gast. parlano sottovoce tra loro, poi*)
- VIO. Sarò l' Ebe che versa... (*mesce ad Alfredo.*)
 ALF. E ch' io bramo
 Immortal come quella. (*con galanteria.*)
- TUTTI. Beviamo.
 GAST. O barone, nè un verso, nè un viva
 Troverete in quest' ora giuliva ..
 (*Bar. accenna che no*)
 Dunque a te... (*ad Alf.*)
- TUTTI. Sì, sì, un brindisi.
 ALF. L' estro
 Non m' arride...
- GAST. E non se' tu maestro?
 ALF. Vi fia grato? (*a Violetta*)
 VIO. Sì, sì.
 ALF. Sì?... L' ho in cor. (*s' alza*)
- MAR. Dunque attenti...
 TUTTI. Sì, attenti al cantor.
 ALF. Libiam ne' lieti calici
 Che la bellezza infiora,
 E la fuggevol ora
 S' inebrii a voluttà.
 Libiam ne' dolci fremiti
 Che suscita l' amore,
 Poichè quell' occhio al core (*indicando Viol.*)
 Onnipotente va.
- TUTTI. Libiamo; amor fra i calici
 Più caldi baci avrà.
 VIO. Tra voi saprò dividere (*s' alza.*)
 Il tempo mio giocondo;
 Tutto è follia nel mondo
 Ciò che non è piacer.
 Godiam, fugace e rapido
 E' il gaudio dell' amore;
 E' fior che nasce e muore,
 Nè più si può goder.

ALF. ¡Marqués! (*Estréchanse la mano*).

GAS. (*á Alfredo*). Ya te lo he dicho. La amistad y el placer reinan aquí unidos. (*Entre tanto los criados habrán traído los manjares.*)

VIO. ¿Está todo dispuesto? (*Un criado indica respetuosamente que sí*). Queridos míos, sentaos. En el festin se dilatan los corazones.

TODOS. Decís bien. El licor amigo ahuyenta siempre los secretos cuidados.

(*Siéntanse de manera que Violeta queda entre Alfredo y Gaston: en frente de estos estará Flora entre el Marqués y el Barón: los demás se colocan indistintamente. Reina un momento de silencio durante el cual los criados sirven la mesa; y Violeta y Gaston hablan en voz baja*).

VIO. Seré Hebe que sirve... (*Escancia á Alfredo*).

ALF. Y que como aquella deseo que sea inmortal.

TODOS. Bebamos.

GAS. Y no improvisareis, barón, ni una sola estrofa ni un brándis, en esta hora de placer? (*El Barón indica que nó*). Entonces tú debes... (*A Alfredo*).

TODOS. ¡Sí, sí! ¡Un brándis!

ALF. No tengo vena.

GAS. ¿Pues no eres poeta?

ALF. (*A Violeta*). Lo quereis vos?

VIO. Sí, sí.

ALF. ¿Sí? Ya me siento inspirado. (*se levanta*).

MAR. Escuchemos.

TODOS. Sí, oigamos al cantor.

ALF. Libemos en el alegre cáliz que la hermosura llena de flores, y embriaguemos en el placer las horas que huyen rápidas. Libemos al sentir las dulces conmoviciones que el amor despierta cuando esa omnipotente mirada avasalla el corazón. (*indicando á Violeta*).

TODOS. ¡Libemos! El amor sacará de las copas besos mas apasionados.

VIO. (*Levantándose*). Partiré con vosotros mis alegres dias. Todo lo que no sea placer es locura en este mundo. ¡Gocemos! El encanto y el gozo del amor pasan rápidos y fugaces: son cual flor que se abre y muere para no revivir ya mas.

- TUTTI. Godiam... c' invita un fervido
Acento lusinghier.
Godiam... la tazza e il cantico
Le notti abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.
- VIO. La vita è nel tripudio... (ad Alf.)
ALF. Quando non s' ami ancora. (a Vio.)
VIO. Nol dite a chi lo ignora... (ad Alf.)
ALF. E' il mio destin così... (a Vio.)
- TUTTI. Godiam... la tazza e il cantico
Le notti abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì (s' ode musica dall' altra
Che è ciò? (sala.)
- VIO. Non gradireste ora le danze?
TUTTI. Oh il gentile pensier!... tutti accettiamo.
VIO. Usciamo dunque... (s' avviano alla porta di mezzo,
ma Violetta colta da subito pallore dice.)
Oimè!...
- TUTTI. Che avete?
VIO. Nulla,
- Nulla.
- TUTTI. Che mai v' arresta?...
VIO. Usciamo... (fa qualche passo, ma
è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.) Oh Dio!...
- TUTTI. Ancora!...
- ALF. Voi soffrite!
TUTTI. Oh ciel!... ch' è questo!
VIO. E' un tremito che provo... or là passate,
(indica l' altra stanza)
- Tra poco anch' io sarò...
- TUTTI. Come bramate.
(Tutti passano all' altra sala, meno Alf. che resta indietro.)

SCENA III.

VIOLETTA, ALFREDO e GASTONE a tempo.

- VIO. (guardandosi allo specchio)
Oh qual pallor!... (volgendosi si accorge d' Alfredo)
Voi qui!...
- ALF. Cessata è l' ansia,
Che vi turbò?
- VIO. Sto meglio.
- ALF. Ah in cotal guisa
V' ucciderete... aver v' è duopo cura
Dell' esser vostro...
- VIO. E lo potrei?

TODOS. ¡Gocemos! ¡Un acento lisonjero y apasionado nos invita! ¡Gocemos! Las copas y los cantares embellecen la noche y despiertan las alegres risas. Sorpréndanos el nuevo día en este paraíso.

VIO. La vida está en la orgía. (*A Alfredo.*)

ALF. Cuando todavía no se ama. (*A Violeta.*)

VIO. No se lo digais á quien lo ignora. (*A Alfredo.*)

ALF. Tal es mi destino. (*A Violeta.*)

TODOS. ¡Gocemos! Las copas y los cantares embellecen la noche y despiertan las alegres risas. Sorpréndanos el nuevo día en este paraíso. (*Oyese música en la otra sala.*) ¿Qué es esto?

VIO. ¡Qué! ¿No os gustaria ahora ir al baile?

TODOS. ¡Magnífico pensamiento! Todos aceptamos.

VIO. Salgamos, pues. (*Dirigense todos á la puerta del fondo, pero Violeta se detiene cubierta de súbita palidez.*) ¡Ay de mí!

TODOS. ¿Qué teneis?

VIO. Nada, nada.

TODOS. ¿Pues qué os detiene?

VIO. Salgamos. *Da algunos pasos, pero se ve de nuevo obligada á detenerse y á sentarse.* ¡Oh Dios!

TODOS. ¡Otra vez!

ALF. ¡Vos padeceis, señora!

TODOS. ¿Cielos, qué es esto?

VIO. Es una conmocion pasagera. Marchad, seguid. (*Señalando á la otra estancia.*) Pronto seré con vosotros.

TODOS. Como querais, señora. (*Todos, menos Alfredo que se queda atras, pasan á la otra sala.*)

ESCENA III.

VIOLETA.—ALFREDO.—Despues GASTON.

VIO. (*Mirándose al espejo*) ¡Qué horrible palidez! (*Al volverse se apercibe de Alfredo.*) ¡Vos aquí!

ALF. ¿Se pasó ya, señora, la angustia que os turbó?

VIO. Estoy mejor.

ALF. Una vida tan agitada va á mataros. Es preciso que mireis por vuestra existencia.

VIO. ¿Y podria yo acaso?

- ALF. *Se mia*
Foste, custode io veglierei su' vostri
Soavi di.
- VIO. Che dite?... ha forse alcuno
Cura di me?
- ALF. Perchè nessuno al mondo *(con fuoco)*
V' ama...
- VIO. Nessun?...
- ALF. Tranne sol io.
- VIO. Gli è vero!...
(ridendo)
- ALF. Si grande amor dimenticato avea...
Ridete!... e in voi v' ha un core?...
- VIO. Un cor?... sì... forse... e a che lo richiedete?...
- ALF. Oh se ciò fosse non potreste allora
Celiar...
- VIO. Dite davvero?...
- ALF. Io non v' inganno.
- VIO. Da molto è che mi amate?...
- ALF. Ah sì, da un anno.
Un di felice eterea
Mi balenaste innante,
E da quel di tremante
Vissi d' ignoto amor.
Di quell' amor ch' è l' anima
Dell' universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
- VIO. Ah se ciò è ver fuggitemi...
Solo amistade io v' offro,
Amar non so, nè soffro
Di così eroico ardor.
Io sono franca, ingenua,
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.
- GAST. Ebben?... che diavol fate? *(si presenta sulla porta)*
- VIO. Si folleggiava... *(di mezzo)*
- GAST. Ah! Ah!... sta ben... restate. *(rientra)*
- VIO. Amor dunque non più... vi garba il patto?
- ALF. Io v' obbedisco... Parto... *(per andarsene)*
- VIO. A tal giungeste?
(si toglie un fiore dal seno)
- Prendete questo fiore.
- ALF. Perchè?...
- VIO. Per riportarlo...
- ALF. Quando? *(tornando)*
- VIO. Quando
- Sarà appassito.
- ALF. Allor domani...

ALF. Si fuereis mia yo velaria por vuestros preciosos dias.

VIO. ¿Qué decís? ¿Hay alguien en el mundo que se interese por mí?

ALF. Porque nadie en el mundo os ama. (*con fuego.*)

VIO. ¿Nadie?

ALF. ¡Solo yo!

VIO. ¡Y es verdad! ¡Habia olvidado un amor tan grande! (*Riendo.*)

ALF. ¡Os reis! ¡Y teneis corazon!

VIO. ¿Corazon?—sí... tal vez... ¿Por qué lo preguntais?

ALF. ¡Ah! Si asi fuese no os mofariais.

VIO. ¿Hablais de veras?

ALF. No os engaño, nó.

VIO. ¿Y hace mucho que me amais?

ALF. ¡Ay! ¡Un año! — Un dia venturoso resplandecisteis como una estrella ante mis ojos, y desde aquel dia me ví avasallado por un amor desconocido; por ese amor que es espíritu y vida del universo; amor misterioso, altivo; tormento y delicia del corazon.

VIO. ¡Infeliz! ¡Si esto es cierto, huid de mí! Solo os ofrezco mi amistad: no sé amar, y no puedo resistir un ardor tan apasionado. Soy franca, soy ingenua... Debeis buscar otra muger... y entonces no os será muy difícil el olvidarme.

GAS. (*Presentándose en la puerta del centro*) ¡Y bien! ¿Qué diablos haceis?

VIO. Reir alegremente.

GAS. ¡Ah, ah! Esto me gusta.... seguid. (*Desaparece*)

VIO. Ya lo sabeis: nunca amor. ¿Os acomoda el pacto?

ALF. ¡Os obedezco, pero... parto! (*Hace que se va.*)

VIO. ¿Eso haceis? Tomad esta flor. (*Quitase del seno una flor.*)

ALF. ¿Para qué ..?

VIO. Para volver á traerla...

ALF. ¿Cuándo? (*Volviendo*)

VIO. Cuando esté marchita.

ALF. Entonces... mañana.

VIO. Ebbene:
 Domani.
 ALF. Io son felice! (*prende con trasporto il fiore*)
 VIO. D' amarmi dite ancora?
 ALF. Oh quanto $\frac{1}{2}$ amo!... (*per partire*)
 VIO. Partite?
 ALF. Parto. (*torna a lei e le bacia la mano.*)
 VIO. Addio.
 ALF. Di più non bramo. (*esce*)

SCENA IV.

VIOLETTA, e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

TUTTI. Si ridesta in ciel l' aurora,
 E n' è forza ripartir;
 Mercè a voi, gentil signora,
 Di sì splendido gioir.
 La città di feste è piena,
 Volge il tempo dei piacer;
 Nel riposo ancor la lena
 Si attempri per goder. (*partono dalla destra*)

SCENA V.

VIOLETTA sola.

E' strano!... è strano!... in core
 Scolpiti ho quegli accenti!...
 Saria per mia sventura un serio amore?...
 Che risolvi, o turbata anima mia?...
 Null' uomo ancora t' accendeva... oh gioia
 Ch' io non conobbi, esser amata amando!...
 E sdegnarla poss' io
 Per l' aride follie del viver mio?
 Ah forse è lui che l' anima
 Solinga ne' tumulti
 Godea sovente pingere
 De' suoi colori occulti!...
 Lui che modesto e vigile
 All' egre soglie ascese,
 E nuova febbre accese
 Destandomi all' amor.
 A quell' amor ch' è palpito
 Dell' universo intero,
 Misterioso, altero,
 Croce e delizia al cor.
 A me fanciulla un candido
 E trepido desire
 Questi effigii dolcissimo
 Signor dell' avvenire,
 Quando ne' cieli il raggio

VIO. Sí, mañana.

ALF. ¡Soy feliz! (*Coge con transporte de gozo la flor*)

VIO. ¿Decis que me amais todavía?

ALF. ¡Oh! cuánto, cuánto os amo! (*Disponiéndose á salir*).

VIO. ¿Partís?

ALF. Parto. (*Vuelve y le besa la mano*)

VIO. ¡Adios!

ALF. ¡No deseo mas!

ESCENA IV.

VIOLETA, y todos los convidados que vuelven de la sala muy animados por el baile.

TODOS. Fuerza es partir: la aurora despunta ya en el oriente. Gracias, ó hermosa señora, gracias por tan espléndida fiesta. Llena está de regocijos la ciudad; estamos en el tiempo del placer, y vamos á buscar en el reposo nuevas fuerzas para volver á gozar. (*Vanse por la derecha*).

ESCENA V.

VIOLETA.

¡Es extraño, muy extraño! Tengo sus palabras grabadas en mi corazon... ¿Seria para mí desgracia un amor verdadero? Turbada alma mia, ¿qué respondes? Ningun hombre te ha inspirado todavía... ¡Oh alegría que nunca he conocido, la de amar y ser amada! ¡Ciega de mí! ¿Y pude despreciarla por las estériles locuras de mi borrascosa vida?

¡Ah! El es tal vez el que el alma solitaria en medio de la loca multitud se complacia en pintarme con tan suaves colores; el que modesto y solícito llegó á mi morada de enferma despertando en mí la nueva fiebre del amor: de ese amor que es espíritu y vida del universo; amor misterioso, altivo; tormento y delicia del corazon.—Un tímido y cándido deseo me trazó, cuando niña, este dulce señor de mi porve-

Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.

Sentia che amore è il palpito
Dell' universo intero
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!...

(resta concentrata un' istante, poi dice:)

Follie!... follie!... delirio vano è questo!...

In quai sogni mi perdo,
Povera donna, sola,
Abbandonata in questo
Popoloso deserto

Che appellano Parigi,
Che spero or più?... che far degg' io... gioire.

Di voluttà nei vortici finire.

Sempre libera degg' io

Trasvolar di gioia in gioia,
Perchè ignoto al viver mio
Nulla passi del piacer.

Nasca il giorno, il giorno muoja

Sempre me la stessa trovi,
Le dolcezze a me rinnovi

Ma non muti il mio pensier *(entra a sinistra.)*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

nir; cuando veía en el cielo el fulgor de su hermosura, alimentaba mi alma con aquel divino error: presencia que el amor es espíritu y vida del universo; amor misterioso, altivo; tormento y delicia del corazón. (*Queda reconcentrada por algunos momentos*)
 ¡ Mas ah! ¡ Locura! ¡ Vano delirio! ¿ En qué falaces sueños voy á perderme, yo pobre muger, sola, abandonada en este populoso desierto que llaman Paris? ¿ Qué espero ya? ¿ Qué debo hacer?—¡ Gozar! Espirar en la sima de los placeres.

Yo debo siempre discurrir libremente de goce en goce á fin de que ningun placer pase desconocido para mi existencia. Nazca ó muera el dia, encuéntreme siempre la misma: renueve para mí sus dulzuras pero no mude nunca mi pensamiento. (*Vase por la izquierda.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

SCENA II.

Annina, donde viene.
 Da Parigi.
 Chi tel commise?

Alc.
 Alc.
 Alc.

ATTO SECONDO

Casa di campagna presso Parigi.—Salotto terreno.—Nel fondo in faccia agli spettatori è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli, che mettono ad un giardino. Al primo panno due altre porte, una di fronte all' altra.—Sedie, tavolini, qualche libro, l' occorrente per iscrivere.

SCENA PRIMA.

ALFREDO entra in costume di caccia.

Lunge da lei per me non v' ha diletto !... (*depone i fucile*)
 Volaron già tre lune
 Dacchè la mia Violetta
 Agi per me lasciò, dovizie, amori,
 E le pompose feste,
 Ove, agli omaggi aveva,
 Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza...
 Ed or contenta in questi ameni luoghi
 Solo esiste per me... qui presso a lei
 Io rinascere mi sento,
 E dal soffio d' amor rigenerato
 Scordo ne' gaudii suoi tutto il passato.
 De' miei bollenti spiriti
 Il giovanile ardore
 Ella temprò col placido
 Sorriso dell' amore !
 Dal dì che disse: Vivere
 Io voglio a te fedel,
 Dell' universo immemore
 Mi credo quasi in ciel.

SCENA II.

Detto ed ANNINA in arnese da viaggio

ALF. Annina, donde vieni?
 AN. Da Parigi.
 ALF. Chi tel commise?

ACTO SEGUNDO.

Casa de campo cerca de Paris.—Sala baja.—En el fondo una chimenea, encima de la cual hay un espejo y un reloj entre dos puertas de cristales que dan al jardin.—En primer término otras dos puertas frente por frente.—Sillas, veladores, libros, y recado de escribir.

ESCENA PRIMERA.

ALFREDO entra en traje de caza.

No hay dicha para mí lejos de su lado! (*Deja la escopeta.*) Hace ya tres meses que mi Violeta lo dejó todo por mí; riquezas, amores, y las fastuosas fiestas en que acostumbrada á los homenajes veía á todos los hombres esclavos de su belleza. Ahora, contenta en estos amenos sitios, solo vive para mí... Aquí cerca de ella me siento renacer; y regenerado por el dulce soplo del amor olvido al ver su dicha todo el pasado.

Con la plácida sonrisa del amor ha mitigado el irresistible fuego de mi jóven corazón! Desde el dia en que me dijo: «Yo quiero vivir para tí» sin acordarme de la tierra, me creo arrebatado al cielo.

ESCENA II.

ALFREDO.—ANITA vestida de viaje.

ALF. ¿De dónde vienes, Anita?

AN. De Paris.

ALF. ¿Quién te envió?

AN. Fu la mia signora.
 ALF. Perchè?
 AN. Per alienar cavalli, cocchi,
 E quanto ancor possiede...
 ALF. Che mai sento!
 AN. Lo spendio è grande a viver qui solinghi...
 ALF. E tacevi?...
 AN. Mi fu il silenzio imposto.
 ALF. Imposto!... e v' abbisognan?...
 AN. Mille luigi.
 ALF. Or vanne... andrò a Parigi...
 Questo colloquio ignori la signora...
 Il tutto valgo a riparare ancora...
 (*Annina parte.*)

SCENA III.

ALFREDO solo.

Oh mio rimorso! Oh infamia!

E vissi in tale errore!...

Ma il turpe sonno a frangere

Il ver mi balenò.

Per poco in seno aquetati,

O grido dell' onore,

M' avrai sicuro vindice,

Quest' onta laverò.

(*esce*)

SCENA IV.

VIOLETTA ch' entra con alcune carte, parlando con ANNINA, poi GIUSEPPE a tempo.

Vio. Alfredo?

AN. Per Parigi or or partiva.

Vio. E tornerà?...

AN. Pria che tramonti il giorno...
 Dirvel m' impose ..

Vio. E' strano!...

GIU. Per voi... (*le presenta una lettera*)Vio. (*prende la lettera*) Sta bene... In breveGiungerà un uom d' affari... entri all' istante...
 (*An. e Gius. escono*)

SCENA V.

VIOLETTA quindi il sig. GERMONT, introdotto da GIUSEPPE,
 che avanzate due sedie, riparte.

Vio. Ah! ah!... scopriva Flora il mio ritiro (*legge la lettera*)
 E m' invita a danzar per questa sera!...
 Invan m' aspetterà... (*getta il foglio sul tavolino e*
siede.)

AN. La señora.

ALF. A qué?

AN. A vender caballos, coches, y cuanto posee todavía.

ALF. ¿Qué es lo que oigo?

AN. Es muy crecido el gasto de vivir aquí solos...

ALF. Y callabas!

AN. Se me exigió el silencio.

ALF. El silencio! ¿Y cuánto necesitáis?...

AN. Mil luises.

ALF. Bueno, vete. Yo iré á Paris... Ignore siempre la señora lo que hemos hablado. Todavía puedo repararlo todo! (*Anita se va.*)

ESCENA III.

ALFREDO.

Oh remordimiento! Oh infamia! ¿Y he podido vivir tan ciego? Mas ya la verdad desnuda ha venido á disipar mi torpe sueño. Cálmate un poco, grito de mi honor; yo sabré vengarte y lavar mi afrenta. (*vase.*)

ESCENA IV.

VIOLETA, que entra con varios papeles, y hablando con ANITA.—
Despues JOSÉ.

Vio. Y Alfredo?

AN. Hace poco ha marchado á Paris.

Vio. Y cuándo volverá?

AN. Antes que espire el dia. Asi me encargó que os lo dijera.

Vio. Extraño es por cierto!

JOSÉ. (*Presentándole una carta.*) Para vos.

Vio. (*Tomándola.*) Bien está.—Dentro de poco vendrá un agente. Que pase al momento. (*Vanse Anita y José.*)

ESCENA V.

VIOLETA.—A poco el Sr. GERMONT introducido por JOSÉ quien despues de acercar dos sillas, vuelve á salir.

Vio. (*Leyendo la carta.*) Ah! por fin ha descubierto Flora mi retiro y me convida á bailar esta noche... Me esperará en vano... (*Echa la carta sobre el velador, y se sienta.*)

- GIUS. Giunse un signore...
- VIO. (Ah! sarà lui che attendo...) (*accenna Gius. d' introdurlo*)
- GER. Madamigella Valery?
- VIO. Son io.
- GER. D' Alfredo il padre in me vedete,
- VIO. Voi! (*sorpresa gli accenna di sedere*)
- GER. Sì, dell' incauto che a rovina corre (*sedendo*)
Ammaliato da voi.
- VIO. Donna son io, signore, ed in mia casa;
(*risentita alzandosi*)
- Ch' io vi lasci assentite
Più per voi che per me. (*per uscire*)
- GER. (Quai modi!) Pure...
- VIO. Tratto in error voi foste... (*torna a sedere*)
- GER. De' suoi beni
Egli dono vuol farvi...
- VIO. Non l' osò finora...
Rifiuterei.
- GER. Pur tanto lusso...
- VIO. A tutti
E' mistero quest' atto... A voi nol sia...
(*gli dà le carte*)
- GER. (*dopo averle scorse coll' occhio.*)
D' ogni avere pensate dispogliarvi!...
Ah il passato perchè, perchè vi accusa!...
Più non esiste... or amo Alfredo, e Dio
- VIO. Lo cancellò col pentimento mio.
- GER. Nobili sensi invero!...
- VIO. Oh come dolce
Mi suona il vostro accento!...
- GER. Ed a tai sensi (*alzandosi*)
Un sacrificio chieggo...
- VIO. Ah no... tacete... (*alzandosi*)
Terribil cosa chiedereste certo...
Il prevedi... v' attesi... era felice
Troppo...
- GER. D' Alfredo il padre,
La sorte, l' avvenir domanda or qui
De' suoi due figli...
- VIO. Di due figli!...
- GER. Sì.
Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
L' amato e amante giovane
Cui sposa andar dovea
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea...
Deh non mutate in triboli

- Jos. Acaba de llegar un caballero.
- VIO. (Ah! será el que espero...) (*Indica á José que le introduzca.*)
- GER. La señorita Valery?...
- VIO. Yo soy.
- GER. En mí veis al padre de Alfredo.
- VIO. Vos! (*Sorprendida le indica que se siente.*)
- GER. Si; el padre del incauto mozo (*Sentándose*) que fascinado por vos, corre á su ruina.
- VIO. Caballero! (*Levantándose ofendida, y en actitud de salir.*) Soy una señora y estoy en mi casa... Permitted que os deje, mas bien por vos que por mí.
- GER. (Qué modales!) Sin embargo...
- VIO. Os han engañado... (*Vuelve á sentarse.*)
- GER. Quiere hacer os donacion de sus bienes.
- VIO. No lo ha hecho todavía, y si tal hiciera, yo la rechazaria.
- GER. Pero tanto lujo...
- VIO. Es misterio para todos, mas no debe serlo para vos. (*Le da los papeles.*)
- GER. (*Despues de haberlos ojeado.*) ¡Ibais á despojaros de cuanto poseeis! Ah, señora! ¿Por qué, por qué lo pasado os acusa?
- VIO. Ya no existe para mí. Amo á Alfredo, y Dios lo ha borrado con mi arrepentimiento.
- GER. ¡Nobles sentimientos en verdad!
- VIO. ¡Oh! ¡Cuán dulcemente suena vuestro acento en mis oidos!
- GER. (*Levantándose.*) ¡Un sacrificio pido á vuestros sentimientos!
- VIO. (*Id.*) Oh!... No... Callad! Me pediriais ciertamente una cosa terrible... Me lo decia el corazon... ¡Era yo demasiado feliz!
- GER. ¡El padre de Alfredo os pide ahora la suerte, el porvenir de sus dos hijos!
- VIO. De sus dos hijos!
- GER. Sí.—Dios me ha dado una hija pura como un ángel, y el amante y amado jóven que debe llamarse su esposo, rechaza el dulce vínculo que nos hacia felices si Alfredo se niega á volver al seno de la familia... Oh! ¡No convirtais en abrojos las ro-

- Le rose dell' amor...
 A' prieghi miei resistere
 Non voglia il vostro cor.
- VIO. Ah comprendo... dovrò per alcun tempo
 Da Alfredo allontanarmi... doloroso
 Fora per me... pur...
- GER. Pur non basta.
- VIO. Volete che per sempre
 A lui rinunzi?...
 A lui rinunzi?...
- GER. E' duopo!
- VIO. No... giammai.
 Non sapete quale affetto
 Vivo, immenso m' arda il petto?...
 Che nè amici nè parenti
 Io non conto tra' viventi?...
 E che Alfredo m' ha giurato
 Che in lui tutti io troverò?...
 Non sapete che colpita
 D' atro morbo è la mia vita?
 Che già presso il fin ne vedo?...
 Ch' io mi separi da Alfredo!...
 Ah il supplizio è sì spietato
 Che morir preferirò.
- GER. E' grave il sacrificio,
 Ma pur tranquilla udite...
 Bella voi siete e giovane ..
 Col tempo...
- VIO. Ah più non dite
 V' intendo .. m' è impossibile...
 Lui solo amar vogli' io...
- GER. Sia pure... ma volubile
 Sovente è l' uom...
- VIO. Gran Dio! (colpita)
 Dite alla giovane—sì bella e pura (a Ger. piangendo)
 Ch' avvi una vittima—della sventura,
 Cui resta un unico—raggio di bene...
 Che a lei il sacrifica—e che morrà!
- GER. Sì, piangi, o misera...—supremo, il veggo,
 E' il sacrificio—ch' or io ti chieggo...
 Sento nell' anima—già le tue pene...
 Coraggio... e il nobile—cor vincerà. (silenzio)
- VIO. Or imponete.
- GER. Non amarlo ditegli.
- VIO. Nol crederà.
- GER. Partite.
- VIO. Seguirammi.
- GER. Allor...
- VIO. Qual figlia m' abbracciate .. forte
 Così sarò... Tra breve ei vi fia reso, (s' abbracciano)
 Ma afflitto oltre ogni dire... a suo conforto
 Di colà volerete... (indic. il giardino, va per iscrivere)

sas del amor ! ; Ceda vuestro corazon á mis fervientes súplicas !

VIO. Ah ! Comprendo ! Debo alejarme de Alfredo por algun tiempo... Doloroso será para mí... pero...

GER. Pero no basta.

VIO. ¿ Quereis que renuncie á él para siempre ?

GER. Es preciso.

VIO. No ! Jamás. — ¿ Sabeis vos cuán vivo é inmenso es el afecto que arde en mi pecho ? ¿ Sabeis que no cuento en toda la tierra ni amigos ni deudos, y que Alfredo juró que en él lo hallaría todo ? ¿ No sabeis que mi vida está herida por una enfermedad de muerte, y que ya toca á su fin ? ¡ Que yo me separe de Alfredo ! ¡ Oh ! Sería para mí tan cruel suplicio que prefiero morir !

GER. Duro es el sacrificio... mas... escuchadme en calma. — Sois hermosa, sois jóven... y con el tiempo...

VIO. Oh ! No prosigais. Os comprendo. Me es imposible... solo á él quiero amar...

GER. Sea, pues; pero... el hombre es á veces voluble...

VIO. Gran Dios ! (*Como herida*) decid á esa jóven tan hermosa y tan pura (*Llorando*) que hay una víctima del infortunio á quien solo resta un último rayo de felicidad... Decidle que se lo sacrifica y.... que morirá !

GERM. Sí, llora, desdichada ! Ya conozco cuán sublime es el sacrificio que te he pedido... Mi alma toma parte en tus penas... Alienta ! y tu noble corazon conseguirá victoria. (*Pausa.*)

VIO. Ahora mandad.

GERM. Decidle que no le amais.

VIO. No lo creerá.

GERM. Huid.

VIO. Me seguirá.

GERM. Entonces...

VIO. Oh ! Abrazadme estrechamente como un padre, y así cobraré fortaleza... (*se estrechan.*) Dentro de poco va á venir Alfredo... Para calmar su estremo dolor... vos saldréis de allí... (*señalando al jardín y poniéndose despues á escribir.*)

- GER. Or che pensate?
 VIO. Sapendol v' opporreste al pensier mio.
 GER. Generosa!... e per voi che far poss' io?...
 VIO. Morrò!... la mia memoria *(tornando a lui)*
 Non fia' ch' ei maledica,
 Se le mie pene orribili
 Vi sia chi almen gli dica.
 Conosca il sacrificio
 Ch' io consumai d' amor...
 Che sarà suo fin l' ultimo
 Sospiro del mio cor.
 GER. No, generosa, vivere
 E lieta voi dovrete;
 Mercè di queste lacrime
 Dal cielo un giorno avrete;
 Premiato il sacrificio
 Sarà del vostro cor...
 D' un' opra così nobile
 Andrete siera allor.
 VIO. Qui giunge alcun, partite!...
 GER. Ah grato v' è il cor mio!...
 VIO. Non ci vedrem più forse... *(s' abbracciano)*
 A 2. Felice siate... Addio!...
(Ger. esce per la porta del giardino)

SCENA VI.

VIOLETTA, poi ANNINA, quindi ALFREDO.

- VIO. Dammi tu forza, o cielo!... *(siede, scrive, poi suona il campanello)*
 AN. Mi richiedeste?
 VIO. Sì, reca tu stessa
 Questo foglio...
 AN. *(ne guarda la direzione, e se ne mostra sorpresa)*
 VIO. Silenzio... va all' istante. *(An. esce)*
 VIO. Ed or si scriva a lui...
 Che gli dirò?... chi men darà il coraggio! *(scrive e poi suggella)*
 ALF. Violetta che fai?...
 VIO. Nulla. *(nascondendo la lettera)*
 ALF. Scrivevi?
 VIO. No... sì... *(confusa)*
 ALF. Qual turbamento! a chi scrivevi?...
 VIO. A te...
 ALF. Dammi quel foglio.
 VIO. No per ora...
 ALF. Mi perdona... son io preoccupato.
 VIO. Che fu!... *(alzandosi)*

GERM. Qué pensais hacer?

VIO. Si lo supieseis os opondriais á mi pensamiento.

GERM. Oh muger generosa! ¿Qué podré hacer yo por vos?

VIO. (*Volviendo á él.*) Yo moriré... Si hay al menos alguno que le pinte mis horribles penas, no maldecirá mi memoria... Haced que conozca todo el sacrificio que mi amor consume, mi amor que será suyo hasta el último suspiro de mi corazón!

GERM. No, generosa jóven, vos debeis vivir dichosa. El cielo os recompensará un día tan amargas lágrimas, y premiará el cruento sacrificio de vuestro corazón. Entonces estaréis orgullosa de tan noble proceder.

VIOL. Alguien viene, salid.

GERM. ¡Cuán agradecido os está mi pecho!

VIO. ¡Tal vez no nos veremos mas!... (*Se abrazan.*)

LOS DOS. ¡Sed feliz... Adios! (*Germont sale por la puerta del jardín.*)

ESCENA VI.

VIOLETA. A poco ANITA. Despues ALFREDO.

VIO. Dadme fuerzas, Dios mio! (*Siéntase, escribe y toca la campanilla.*)

ANI. Llamais, señora?

VIO. Sí, lleva tú en persona esta carta... (*Anita mira el sobre y manifiesta su sorpresa.*) Silencio... Vé al instante. (*Vase Anita.*) ¡Ahora escribámosle!... Qué le diré? Quién me dará valor! (*Escribe y cierra.*)

ALF. ¿Qué haces, Violeta?

VIO. (*Ocultando la carta.*) Nada.

ALF. ¿Escribias?

VIO. (*Confusa.*) No... Sí...

ALF. ¿Qué significa esa turbacion? ¿A quién escribias?

VIO. A tí.

ALF. Dame ese papel.

VIO. Todavía no...

ALF. Mas... perdóname... Estoy ansioso.

VIO. ¿Por qué?... (*Levantándose.*)

- ALF. Mi padre ha venido.
- VIO. ¿Le has visto?
- ALF. No, no, pero me ha enviado una severa carta... Mas... en cuanto venga... te amará solo con verte.
- VIO. (*Muy agitada.*) ¡Oh! Que no me sorprenda aquí... Deja que me aleje... Aplácale tu... Me arrojaré á sus plantas y no querrá separarnos... ¡Seremos felices! (*Conteniendo apenas las lágrimas.*) Porque, Alfredo mio, no es verdad que tú me amas?
- ALF. ¡Mucho! Mas por qué lloras?
- VIO. Necesitaba llorar... Ya estoy tranquila... ¡No ves!... Ya me sonrio... (*Esforzándose.*) Estaré entre esas flores siempre á tu lado... Amame, Alfredo como yo te amo... Adios. (*Parte ligera al jardin.*)

ESCENA VII.

ALFREDO. Despues JOSÉ. A su tiempo un MENSAJERO.

- ALF. ¡Ah! ¡Ese corazon alienta solo por mi amor! (*Siéntase, coge al acaso un libro, lee un poco, despues se levanta y mira la hora que indica el reloj de encima de la chimenea.*) Es ya tarde, y tal vez mi padre no vendrá.
- JOSÉ. (*Entrando apresurado.*) ¡La señora ha partido! Estaba esperándola un carruaje y ya va corriendo camino de París... Anita se marchó antes que ella...
- ALF. Lo sé, tranquilízate.
- JOSÉ. (¿Qué significa esto?) (*Vase.*)
- ALF. Irá á apresurar la venta de sus bienes, pero Anita lo impedirá. (*Vese á lo lejos el padre atravesando el jardin.*) Alguien hay en el jardin... Quien está ahí? (*En actitud de salir.*)
- MENS. (*En el umbral.*) ¿El señor Germont?
- ALF. Yo soy.
- MENS. Una señora que iba en un coche me ha dado no lejos de aquí esta carta para vos. (*Entrégala á Alfredo, y despues de recibir algunas monedas, se va.*)

ESCENA VIII.

ALFREDO. Despues el señor GERMONT que vuelve del jardin.

- ALF. ¡De Violeta! ¿Por qué me estremezco? Tal vez me inxitará á que me reuna con ella... Tiemblo..

Io tremo!... oh ciel!... coraggio!... (*apre e legge.*)
 « Alfredo, al giungervi di questo foglio... »
 (*come fulminato grida:*)

Ah!... (*Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle
 cui braccia si abbandona esclamando*)

Padre mio!

GER. Mio figlio!
 Oh quanto soffri... tergi, ah tergi il pianto,
 Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

ALF. (*disperato siede presso il tavolino col volto tra le mani*)

GER. Di Provenza il mare, il suol—Chi dal cor ti cancellò?
 Al nato fulgente sol—Qual destino ti furò...
 Oh rammenta pur nel duol—Ch' ivi gioia a te brillò,
 E che pace colà sol— Su te splendere ancor può.
 Dio mi guidò!

Ah il tuo vecchio genitor—Tu non sai quanto soffri! ..

Te lontano, di squalor—Il suo tetto si coprì...

Ma se alfin ti trovo ancor,—Se in me speme non falli,

Se la voce dell' onor—In te appien non ammutì...

Dio m' esaudì!

ALF. (*scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, e vede la
 lettera di Flora, la scorre ed esclama:*)

Ah!... ell' è allà festa!... volisi

L' offesa a vendicar. (*fugge precipitoso seguito del
 padre.*)

SCENA IX.

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata e illuminata.—Una
 porta nel fondo e due laterali.—A destra più avanti un tavoliere, con
 quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rin-
 freschi, varie sedie e un divano.

FLORA, il MARCHESE, il DOTTORE, ed altri invitati entrano dalla
 sinistra discorrendo tra loro.

FLO. Avrem lieta di maschere la notte;
 N' è duce il visentino...
 Violetta ed Alfredo anco invitai...

MAR. La novità ignorate?...
 Violetta e Germont sono disgiunti.

DOT. e FLO. Fia vero?...

MAR. Ella verrà qui col barone.

Oh cielos!... Valor! (*Abrela y lee.*) Alfredo, cuando esta carta llegue á tus manos... (*Como herido de un rayo.*) ¡Ah!... (*Al volverse se encuentra frente á frente de su padre en cuyos brazos se arroja.*) Padre mio!

GER. ¡Hijo mio! Oh! ¡Cuánto padeces! Enjuga, enjuga tus lágrimas... Vuelve á ser el orgullo y la esperanza de tu padre. (*Siéntase Alfredo junto al velador con el rostro oculto entre las manos.*) ¿Quién borró de tu corazón la dulce memoria del suelo y del mar de Provenza? ¿Qué cruel destino te arrebató al sol de tu cielo natal? ¡Oh! Recuerda en medio de tu dolor que allí brilló la alegría para tí, y piensa que solo allí puede renacer para tí la paz. ¡Dios me ha guiado!

¡Ah! ¡Tú no sabes cuánto ha padecido tu anciano padre! Lejos tú de su lado, su morada se cubrió de dolor... Pero si al fin vuelvo á encontrarte, si no me engaña la esperanza, si la voz del honor no ha enmudecido en tí del todo... ¡Dios me ha oído!

ALF. (*Vuelve en sí y fijando involuntariamente la vista en el velador, ve la carta de Flora, y la recorre.*) ¡Ah! Está en la fiesta. Volemos á vengar esta afrenta! (*Parte apresurado y el padre le sigue.*)

ESCENA IX.

Galería del palacio de Flora, ricamente adornada é iluminada. — Puerta al fondo y dos laterales. — A la derecha y casi en primer término mesa de juego con todo lo necesario para el mismo, y á la izquierda otra elegante cubierta de flores y refrescos. — Varias sillas y un divan.

FLORA, el MARQUES, el DOCTOR y diversos convidados, entran por la izquierda conversando.

FLO. Pasaremos una alegre noche de máscaras; nuestro querido vizconde es jefe de ellas. También he convidado á Violeta y á Alfredo.

MAR. ¿Ignorais lo que ocurre? Violeta y Germont se han separado.

DOC. y FLO. ¿Será cierto?

MAR. Luego vendrá aquí con el Baron.

DOR. Li vidi ieri ancor!... parean felici. (s' ode
 FLO. Silenzio... Udite?... romore a destra)
 TURR. (vanno verso la destra) Giungono gli amici.

SCENA X.

DETTI e molte signore mascherate da ZINGARE, che entrano dalla
 destra.

ZIN. Noi siamo zingarelle
 Venute di lontano;
 D' ognuno sulla mano
 Leggiamo l' avvenir.
 Se consultiam le stelle
 Null' avvi a noi d' oscuro,
 E i casi del futuro
 Possiamo altrui predir.
 I. Vediamo?... Voi signora
 (prendono la mano a Flora e la osservano)

II. Marchese, voi nou siete (fanno lo stesso)
 Model di fedellà. (al Marchese)

FLO. Fate il galante ancora? (Al Marchese)
 Ben... vo me la paghiate...

MAR. Che diacin vi pensate?... (a Flora)
 L' accusa è falsità.

FLO. La volpe lascia il pelo.
 Non abbandona il vizio...
 Marchese mio, giudizio,
 O vi farò pentir.

TUTTI. Su via si stenda un velo
 Sui fatti del passato;
 Già quel ch' è stato, è stato,
 Badate
 Iamo all' avvenir.

(Flo. ed il Mar. si stringono la mano)

SCENA XI.

DETTI, GASTONE ed altri amici mascherati da MATTADORI e PICCADORI
 spagnuoli, ch' entrano vivacamente dalla destra.

GAST. e MAT. Di Madride noi siam matadori,
 Siamo i prodi del circo de' tori:
 Testè giunti a godere del chiasso
 Che a Parigi si fa pel BUE GRASSO
 E una storia, se udire vorrete,
 Quali amanti noi siamo, saprete.

GLI ALTRI. Si, si, bravi, narrate, narrate,
 Con piacere l' udremo...

GAST. e MAT. Ascoltate.

DOC. Pues yo les ví ayer y parecían felices. (*Óyese rumor por la derecha.*)

FLO. Silencio... ¿Oís?

TODOS. (*Dirigiéndose hácia aquel punto.*) Son los amigos que llegan.

ESCENA X.

Dichos. Varias damas disfrazadas de gitanas entran por la derecha.

DAM. Nosotras somos gitanillas venidas de lejanas tierras, sabemos leer en las palmas el porvenir de todos. Cuando consultamos las estrellas nada hay oscuro para nosotras y así predecimos á los demás los sucesos venideros.

UNAS. (*Cogiendo y observando la mano de Flora.*) Veamos... Vos, señora, teneis rivales.

OTRAS (*Id. al Marqués.*) Marqués, no sois modelo de fidelidad.

FLO. (*Al Marqués.*) ¿Haceis todavía el rendido? Bueno... me la pagaréis.

MAR. (*A Flora.*) ¿A qué diantre haceis caso? Semejante acusacion es falsa.

FLO. La raposa pierde antes la vida que sus malas mañas... Marqués mio tened juicio ó haré que os arrepintais.

TODOS. ¡Ea! Corramos un velo sobre lo pasado.... Lo que ha sido ya ha sido; pensemos solo en el porvenir. (*Flora y el marqués se estrechan la mano.*)

ESCENA XI.

Dichos. — GASTON y varios amigos disfrazados de toreros y picadores entrando alegremente por la derecha.

GAST. Y TOR. Nosotros somos toreros de Madrid, y los héroes de la plaza de toros, llegados ha poco á París á ver las fiestas que llaman del BUEY GORDO... Si quereis saber si sabemos ser amantes, oid y os contaremos una historia.

LOS DEMÁS. Sí, sí, valientes... Contadla, contadla, y la oiremos con placer.

GAST. Y TOR. Escuchad. — Hay un gallardo mancebo

E' Piquillo un bel gagliardo
 Biscaglino mattador,
 Forte il braccio, fiero il guardo
 Delle giostre egli è signor.
 D' andalusa giovinetta
 Follemente innamorò;
 Ma la bella ritrosetta
 Così al giovane parlò :
 Cinque tori in un sol giorno
 Vo' vederti ad atterrar,
 E se vinci, al tuo ritorno
 Mano e cor ti vo' donar.
 Sì, gli disse, e il mattadore
 Alle giostre mosse il piè;
 Cinque tori vincitore
 Sull' arena egli stendè.
 GLI ALTRI. Bravo invero il mattadore,
 Ben gagliardo si mostrò!
 Se alla giovane l' amore
 In tal guisa egli provò!
 GAST. e MAT. Poi tra plausi ritornato
 Alla bella del suo cor,
 Colse il premio desiato
 Tra le braccia dell' amor.
 GLI ALTRI. Con tai prove i matadori
 San le amanti conquistar!!!
 GAST. e MAT. Ma qui son più miti i cori
 A noi basta folleggiar...
 TUTTI. Sì, sì, allegri... or pria tentiamo
 Della sorte il vario umor,
 La palestra dischiudiamo
 Agli audaci giocator.

(Gli uomini si tolgono la maschera, e chi passeggia, chi si accinge a giocare.)

SCENA XII.

Detti ed ALFREDO, quindi VIOLETTA col BARONE; un SERVO a tempo

TUTTI. Alfredo!... Voi!...

ALF.

Si, amici...

FLO.

Violetta?

ALF.

Non ne so.

TUTTI. Ben disinvolto!... Bravo!... Or via, giocar si può.

GAST. *(Si pone a tagliare, Alf. ed altri puntano.)*

VIO. *(Entra al braccio del Bar.)*

FLO. Qui desiata giungi... *(Andandole incontro.)*

VIOL.

Cessi al cortese invito.

FLO. Grata vi son, barone, d' averlo pur gradito.

BAR. Germont è qui!... il vedete?... *(piano a Viol.)*

VIOL.

(Cielo! egli è vero!) Il vedo. (piano.)

llamado Paquillo, torero de gran fama, que por su fuerte brazo y fiera mirada es el señor de las corridas. Enamoróse rendidamente de una zagala andaluza, pero desdeñosa la bella contestó así al joven: «Quiero verte matar cinco toros en un solo día, y si vences te daré á tu vuelta corazón y mano.» Dijo, y el mancebo entró en la lidia, y vencedor dejó tendidos cinco toros sobre la arena.

LOS DEMÁS. ¡Bravo era en verdad el torero! ¡Bizarro se mostró si de este modo probó su amor á la zagala!

GAST. Y TOR. Vuelto despues entre ruidosos aplausos á la hermosa de su corazón recibió el anhelado premio en los brazos del amor.

LOS DEMÁS. ¡Con tales pruebas conquistan los toreros á sus amantes!

GAST. Y TOR. Aquí son mas blandos los corazones... A nosotros nos basta solo gozar.

TODOS. Sí, siempre alegres... Tentemos ahora el capricho de la suerte, y abramos otra palestra á los atrevidos jugadores. (*Quitanse los hombres las caretas, y unos pasean y otros se ponen á jugar.*)

ESCENA XII.

Dichos. ALFREDO.—A poco VIOLETA con el BARON.—Despues un CRIADO.

TODOS. ¡Alfredo!

ALF. Sí, amigos.

FLO. ¿Y Violeta?

ALF. No sé de ella.

TODOS. Bien contestado... ¡Bravo! Ea pues: podemos jugar.

(*Gaston se pone á tallar, y Alfredo y otros apuntan. —Violeta entra del brazo con el Baron.*)

FLO. (*Yendo á su encuentro*). Llegad, que ya os haciais desear.

VIO. No pude menos de ceder á tan cortés invitacion.

FLO. Os agradezco, baron, el veros aquí.

BAR. (*Bajo á Violeta*). Germont está aquí... ¿Le veis?

VIO. (¡Cielos...! Es verdad...!) (*Bajo.*) Le veo.

BAR. Da voi non un sol detto si volga a questo Alfredo. *(piano)*
 VIO. *(Ah perchè venni! incauta!... pietà di me, gran Dio!)* *(da*

FLO. Meco t' assidi, narrami: quai novità veggio?... *sè.)*
(Fa sedere Violetta presso di sè sul divano; il Dot. si avvicina ad esse che sommessamente conversano; il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.)

ALF. Un quattro!

GAST. Ancora hai vinto.

ALF. Sfortuna nell amore
 Vale fortuna al gioco... *(punta e vince.)*

TUTTI. E' sempre vincitore!...

ALF. Oh vincerò stassera; e l' oro guadagnato

Poscia a goder fra' campi ritornerò beato.

FLO. Solo?

ALF. No, no, con tale, che vi fu meco ancor;
 Poi mi sfuggia...

VIO. Mio Dio!

GAST. *(Pietà di lei)* *(ad Alf. indic. Viol)*

BAR. *(ad Alf. con mal frenata ira)* Signor!...

VIO. Frenatevi, o vi lascio. *(piano al Bar.)*

ALF. *(disinvolto)* Barone, m' appellaste?

BAR. Siete in sì gran fortuna, che al gioco mi tentaste. *(iro-*

ALF. Sì?... la disfida accetto... *nico.)*

VIO. *(Che fia?... morir mi sento!)*

BAR. Cento luigi a destra... *(punta)*

ALF. Ed alla manca cento... *(punta.)*

GAST. Un asso... un fante... hai vinto!... *(ad Alf.)*

BAR. Il doppio?...

ALF. Il doppio sia.

GAST. Un quattro... un sette... *(tagliando)*

TUTTI. Ancora!... —

ALF. Pur la vittoria è mia!

CORO. Bravo davvero!... la sorte è tutta per Alfredo!...

FLO. Del villeggiar la spesa farà il baron, già il vedo.

ALF. Seguite pur... *(Al Bar.)*

SERVO. La cena è pronta.

FLO. Andiamo.

CORO. Andiamo. *(s' avviano.)*

ALF. Se continuar v' aggrada... *(tra loro a parte.)*

BAR. Per ora nol possiamo.

Più tardi la rivincita...

ALF. Al gioco che vorrete.

BAR. Seguiam gli amici, poscia...

ALF. Sarò qual mi vorrete.

TUTTI *(entrano nella porta di mezzo; la scena rimane un istante vuota.)*

BAR. (*Id.*) No le dirijais ni una sola palabra.

VIO. ¡Ay! ¿Por qué has venido, insensata? ¡Gran Dios, compadeceos de mí!

FLO. Siéntate á mi lado y cuéntame... ¿Qué novedades son estas?

(*Flora hace sentar á Violeta junto á sí en el divan: el Doctor se acerca á ellas que estan conversando en voz baja: el Mar. permanece aparte con el Baron: Gaston talla: Alfredo y algunos apuntan: otros se pasean.*)

ALF. ¡Un cuatro!

GAS. Has ganado otra vez!

ALF. Afortunado en el juego, desgraciado en el amor. (*Apunta y gana.*)

TODOS. Siempre gana!

ALF. Esta noche triunfaré de seguro, y despues tornaré dichoso á gozar en el campo el oro que gane.

FLO. Solo?

ALF. Nó, con una persona que antes estuvo conmigo y despues huyó de mí.

VIO. (Dios mio!)

GAS. (Ten compasion de ella) (*A Alfredo indicándole á Violeta.*)

BAR. (*Refrenando mal la ira*) Caballero!

VIO. (*Bajo al Baron.*) Conteneos, ó me marchó!

ALF. (*Con desenvoltura.*) Me llamabais, baron?

BAR. (*Con ironia.*) Estais tan afortunado, que me habeis tentado al juego.

ALF. Sí...? pues acepto el desafio.

VIO. (Qué va á suceder?... Yo fallezco!)

BAR. (*Apuntando.*) Cien luises á la carta de la derecha.

ALF. (*Id.*) Otros ciento á la de la izquierda.

GAS. (*A Alfredo.*) Un as... Una sota... Venciste!

BAR. El doble...?

ALF. Vaya el doble.

GAS. (*Tallando*) Un cuatro... Un siete...

TODOS. Otra vez!

ALF. Mia es tambien la victoria!

CORO. Bravo! Bravo! La suerte está decididamente por Alfredo.

FLO. Ya veo que el baron va á hacer el gasto de mi estancia en el campo.

SCENA XIII.

VIOLETTA che ritorna affannata, indi ALFREDO.

VIO. Invitato a qui seguirmi
Verrà desso?... vorrà udirmi?...

Ei verrà. . che l' odio atroce

Puote in lui più di mia voce...

ALF. Mi chiamaste?... che bramate?...

VIO. Questi luoghi abbandonate.

Un periglio vi sovrasta...

ALF. Ah comprendo!... Basta... basta...

E sì vile mi credete?...

VIO. Ah, no, mai...

ALF. Ma che temete?

VIO. Tremo sempre del barone...

ALF. E' tra noi mortal quistione...

S' ei cadrà per mano mia

Un sol colpo vi torria

Coll' amante il protettore...

V' atterrisce tal sciagura?

VIO. Ma s' ei fosse l' uccisore!...

Ecco l' unica sventura

Ch' io pavento a me fatale.

ALF. La mia morte!... che ven cale?

VIO. Deh partite, e sull' istante.

ALF. Partirò, ma giura innante

Che dovunque seguirai

I miei passi...

VIO. Ah no, giammai.

ALF. No!... giammai!...

VIO. Va, sciagurato,

Scorda un nome ch' è infamato...

Va... mi lascia sul momento...

Di fuggirti un giuramento

Sacro io feci...

ALF. E chi potea?...

VIO. Chi diritto pien ne avea.

ALF. Fu Douphol?...

VIO. Sì. *(con supremo sforzo.)*

Dunque l' ami?

ALF. Ebben... l' amo...

ALF. *(corre furente a spalancare la porta, e grida)*

Or tutti a me.

ALF. (*Al Baron.*) Proseguid.

CRIADO. La cena está dispuesta.

FLO. Vamos.

CORO. (*Dirigiéndose al fondo.*) Vamos.

ALF. (*Aparte al Baron.*) Cuando querais continuar...

BAR. (*Id. á Alfredo.*) Ahora no podemos, pero mas tarde... me desquitaré.

ALF. Al juego que gustéis.

BAR. Sigamos á los amigos, y despues...

ALF. Estaré á vuestra disposicion. (*Vanse todos por la puerta del fondo.—La escena queda sola por un momento.*)

ESCENA XIII.

VIOLETA que vuelve agitada—Despues ALFREDO.

VIO. Vendrá aquí despues de haberle yo llamado?
¿Querrá oirme? Sí, vendrá... Su odio cruel puede mas que mi voz...

ALF. ¿Me llamabais? ¿qué deseais?

VIO. Abandonad estos lugares, porque os amenaza un peligro.

ALF. Basta, os comprendo. ¿Tan infame me creéis?

VIO. Oh! nó; jamás.

ALF. Pues qué teméis?

VIO. El baron me hace temblar.

ALF. Entre nosotros hay una cuestion que solo la muerte puede decidir. Muriendo él á mis manos, un solo golpe os arrebataría á la par amante y protector... ¿Os aterra semejante desgracia?

VIO. Y si él fuese el matador? Esta es la única desventura que puede ser fatal para mí.

ALF. ¿Y qué os importa mi muerte?

VIO. Oh! Partid, partid al instante.

ALF. Bien, partiré, pero júrame antes que seguirás do quiera mis pasos.

VIO. Ah! nó, jamás.

ALF. Jamás!

VIO. Huye, desafortunado... Olvida un nombre cubierto de infamia... Vete... déjame presto... He hecho un juramento de separarme de tí...!

ALF. ¿Y quién ha podido...?

SCENA XIV.

Detti, e tutti i precedenti, che confusamente ritornano.

- TUTTI.** Ne appellaste?... che volete?...
- (*additando Viol. che abbattuta si appoggia al tavolino.*)
- ALF.** Questa donna conoscete?
- TUTTI.** Chi?... Violetta?
- ALF.** Che facesse
- Non sapete?
- VIO.** Ah taci.
- ALF.** No.
- Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea...
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora, tergermi
Da tanta macchia bramo...
Qui testimon vi chiamo
Ch' ora pagata io l' ho. (*getta con furente sprezzo una borsa ai piè di Violetta che sviene tra le braccia di Flora e del Dot. In tale momento entra il padre.*)

SCENA XV.

Detti ed il signore GERMONT ch' entra alle ultime parole.

- TUTTI.** Oh infamia orribile
Tu commettesti!...
Un cor sensibile
Così uccidesti!...
Di donne ignobile
Insultator,
Di qua allontanati,
Ne desti orror.
- GER.** Di sprezzo degno se stesso rende (*con dignitoso fuoco.*)
Chi pur nell' ira la donna offende...
Dov' è mio figlio?... più non lo vedo;
In te più Alfredo — trovar non so.
(*Io sol fra tutti so qual virtude*
Di quella misera il sen racchiude...
Io so ch' ell' ama, che gli è fedele;
Eppur crudele tacer dovrò!)
- ALF.** (Ah sì,.. che feci!... ne sento orrore!...)

VIO. Quién tiene derecho á exigírmelo.

ALF. ¿Ha sido Douphol...?

VIO. (*Haciendo un esfuerzo supremo.*) Sí!

ALF. Con que le amas?

VIO. Sí... le amo...

ALF. (*Corriendo furioso á la puerta.*) Acudid todos!

ESCENA XIV.

Dichos.—Todos los precedentes que vienen en tropel.

TODOS. Nos llamasteis? ¿Qué quereis...?

ALF. (*Señalando á Violeta que se apoya abatida contra la mesa.*) Conoceis á esta muger?

TODOS. A quién?... A Violeta?...

ALF. No sabeis lo que ha hecho?

VIO. Ay! Calla!

ALF. Nó?—Esta muger gastó por mi amor todo cuanto poseia, y yo ciego, vil y miserable, no vacilé en aceptarlo todo... Pero supuesto que aun es tiempo, quiero limpiarme de una mancha semejante... Sed todos testigos de que queda pagada. (*Arroja con colérico desprecio un bolsillo á los pies de Violeta, que se desmaya en los brazos de Flora y del Doctor.*)
—*En este momento entra el padre.*

ESCENA XV.

Dichos.—El Sr. GERMONT que oye las últimas palabras.

TODOS. ¡Acabas de cometer una horrible infamia! ¿Así matas un corazon tan sensible? ¡Innoble insultador de mugeres, aléjate de aquí, que nos inspiras horror!

GER. (*Con noble indignacion.*) El que aun en su ciega cólera ofende á una muger, se hace acreedor al mas alto desprecio... Dónde está mi hijo...? Ya no le veo... No puedo encontrarlo en tí, Alfredo. (Yo solo entre tantos, sé cuánta virtud encierra el corazon de esa desgraciada... Yo sé que le ama, que le es fiel... y sin embargo tengo que callar cruelmente...!)

ALF. (*Para sí.*) (Oh...! qué hice...? Me horrorizo de

Gelosa smania, deluso amore

Mi strazzian l' alma... più non ragiono...

Da lei perdono — più non avrò.

Volea fuggirla, non ho potuto...

Dall' ira spinto son qui venuto!...

Or che lo sdegno ho disfogato,

Me sciagurato!... rimorso io n' ho!

VIO. Alfredo, Alfredo, di questo core *(riavendosi.)*

Non puoi comprendere tutto l' amore...

Tu non conosci che fino a prezzo

Del tuo disprezzo — provato io l' ho.

Ma verrà giorno, in che il saprai...

Com' io t' amassi conoscerai...

Dio dai rimorsi ti salvi allora...

Io spenta ancora — pur t' amerò.

BAR. A questa donna l' atroce insulto *(piano ad Alf.)*

Qui tutti offese, ma non inulto

Fia tanto oltraggio... provar vi voglio

Che tanto orgoglio — fiaccar saprò.

TUTTI. Ah! quanto peni... ma pur fa core... *(a Violetta.)*

Qui soffre ognuno del tuo dolore:

Fra cari amici qui sei soltanto;

Rasciuga il pianto che t' inondò.

(Il signor Germont trae seco il figlio, il Barone li segue, Violetta e condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli altri si disperdono.)

ESCENA XV

FINE DEL ATTO SECONDO.

mí mismo...! Desvarío de zelos, amor burlado, me desgarran el alma... Me vuelvo loco... Ah! Nunca me perdonará... Quería huir de ella, y no he podido... La ira me ha arrastrado hasta aquí... He dado suelta á mi enojo, y ya me avergüenzo, infeliz de mí!

VIO. (*Reanimándose.*) Alfredo! Alfredo! Tú no puedes comprender cuán grande es el amor de este corazón... Tú no conoces que tan horrible desprecio viene á probarlo mas... Pero vendrá dia en que lo sepas, dia en que conocerás cuanto te amaba.... ¡Dios te libre entonces del remordimiento! Aun despues de mi muerte te amaré.

BAR. (*Bajo á Alfredo.*) El insulto cruel que habeis hecho á esa muger nos ha ofendido á todos, pero semejante ultraje no puede quedar sin venganza.... Quiero probaros que sé humillar vuestro orgullo.

Todos. (*A Violeta.*) Infeliz, cuánto padeces! Alienta! Todos tomamos parte en tu dolor... Enjuga tu amargo llanto, pues estás rodeada de amigos!

(*El Sr. Germont, se lleva consigo á su hijo, y el Barón los sigue. El Doctor y Flora conducen á Violeta á otra estancia.—Los demas se van retirando.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

SCENA II

Il Dottore e Flora

Quanto tempo!... quanto tempo!

ATTO TERZO.

Camera da letto di Violetta. — Nel fondo è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una *toilette*, vicino un canapè; più distante un altro mobile su cui arde un lume da notte, varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

SCENA PRIMA.

VIOLETTA dorme sul letto. ANNINA seduta presso il caminetto è pure addormita.

- VIO. Annina? (destandosi)
 AN. Comandate? (svegliandosi confusa)
 VIO. Dormivi, poveretta?
 AN. Sì, perdonate...
 VIO. Dammi d'acqua un sorso.
 AN. *(eseguisce)*
 VIO. Osserva, è pieno il giorno?
 AN. Son sett' ore.
 VIO. Dà accesso a un po' di luce...
 AN. *(apre le imposte, e guarda nella via)*
 Il signore Grenvil!...
 VIO. Oh il vero amico!...
 Alzar mi vo'... m'aita... *(si alza e ricade; poi sostenuta da Annina va lentamente verso il canapè, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini)*

SCENA II.

Dette ed il DOTTORE.

- VIO. Quanta bontà!... pensate a me per tempo!...

ACTO TERCERO.

Aposento de la casa de Violeta.—En el fondo un lecho con las cortinas á medio correr; una ventana cerrada, y junto al lecho un velador, encima del cual hay una botella con agua, una taza y varias medicinas. Como á la mitad de la escena un *tocador* cerca de un canapé: mas lejos otro objeto, sobre el que arde una lamparilla; algunas sillas, y otros muebles.—La puerta está á la izquierda.—En frente una chimenea con lumbre.

ESCENA PRIMERA.

VIOLETA durmiendo en el lecho. ANITA sentada cerca de la chimenea y dormida tambien.

Vio. (*Despertándose.*) Anita!

AN. (*Medio adormecida*) Qué mandais?

Vio. Dormias, pobrecita?

AN. Sí, perdonadme.

Vio. Dame un sorbo de agua. (*Anita lo hace asi.*) Mira si es ya de dia.

AN. Son las siete.

Vio. Deja que entre un poco de luz.

AN. (*Abriendo la ventana y mirando á la calle.*) El señor Grenvil viene.

Vio. Oh! Mi verdadero amigo! Ayúdame... que quiero levantarme... (*se incorpora y vuelve á caer: despues sostenida por Anita se dirige lentamente al canapé á tiempo que el Doctor llega y le ayuda á acomodarse. Aquella acerca unas almohadas.*)

ESCENA II.

Dichas el DOCTOR.

Vio. Cuán bondadoso sois! Qué temprano pensais en mí!

- Dot. Or come vi sentite? *(le tocca il polso)*
 Vio. Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l' alma.
 Mi confortò ier sera un pio ministro.
 Religione è sollievo a' sofferenti.
- Dot. E questa notte?
 Vio. Ebbi tranquillo il sonno.
 Dot. Coraggio adunque... la convalescenza
 Non è lontana...
 Vio. Oh la bugia pietosa
 A' medici è concessa...
 Dot. Addio... a più tardi. *(le stringe la mano)*
- Vio. Non mi scordate.
 An. *(piano al Dot. accompagnandolo)* Come va, signore?
 Dot. La tisi non le accorda che poch' ore *(piano e parte.)*

SCENA III.

VIOLETTA e ANNINA.

- An. Or fate cor...
 Vio. Giorno di festa è questo ?...
 An. Tutta Parigi impazza... è carnovale...
 Vio. Oh nel comun tripudio, sallo Iddio
 Quanti infelici gemon !...
 Vio. Or va cercar mie lettere. *(sospirando)*
 An. Ma voi ?...
 Vio. Nulla occorrà... sollecita, se puoi. *(An: esce.)*

SCENA IV.

VIOLETTA che trae dal seno una lettera e legge.

- «Teneste la promessa... La disfida
 Ebbe luogo; il barone fu ferito,
 Pero migliora... Alfredo
 E' in stranio suolo; il vostro sacrificio
 Io stesso gli ho svelato.
 Egli a voi tornerà pel suo perdono;
 Io pur verrò... Curatevi... mertate
 Un' avvenir migliore;
 Giorgio Germont...» E' tardi !... *(desolata)*
 Attendo, attendo... nè a me giungon mai!...
(si guarda nello specchio.)
 Oh come son mutata !...
 Ma il Dottore a sperar pure m' esorta !
 Ah con tal morbo ogni speranza è morta !...
 Addio del passato bei sogni ridenti,
 Le rose del volto già sono pallenti;
 L' amore d' Alfredo pur esso mi manca
 Conforto, sostegno dell' anima stanca....

Doc. (*Tomándola el pulso*) Cómo os sentís?

Vio. El cuerpo padece, pero el alma está tranquila.

Un piadoso sacerdote me confortó ayer. ¡La religión es el consuelo de los que padecen!...

Doc. Y cómo habeis pasado la noche?

Vio. He dormido tranquilamente.

Doc. Valor! valor! La convalecencia no está lejos!

Vio. A los médicos les son permitidos ciertos engaños con buen fin.

Doc. Adios... Hasta luego. (*Estrechándole la mano.*)

Vio. No me olvideis.

An. (*Bajo al Doctor.*) ¿Cómo está, señor?

Doc. (*Id. á Anita*) La tisis no la dejará vivir muchas horas. (*Vase.*)

ESCENA III.

VIOLETA.—ANITA.

An. Ea, cobrad ánimo.

Vio. Es hoy día de fiesta?

An. Todo París está loco... Estamos en Carnaval.

Vio. Oh! solo Dios sabe cuántos infelices gimen en medio de esa algazara. Vé ahora á recoger mis cartas.

An. Pero y vos?...

Vio. Nada sucederá... vé presto. (*vase Anita.*)

ESCENA IV.

VIOLETA sacando del seno una carta y leyéndola.

«Cumplisteis la promesa. El duelo tuvo lugar. . El baron salió herido pero ya se encuentra mejor... Alfredo está en país extranjero, y yo mismo le he revelado vuestro sacrificio... Va á volver para implorar vuestro perdón... Yo iré también... Cuidaos, porque merecis un porvenir mas feliz.—Jorge Germont.»—Es tarde! (*Desolada.*) Aguardo... Aguardo... Mas ay! nunca llegan! (*Mirase al espejo*) Oh! cuán mudada estoy! Y me exhorta el Doctor á que espere todavía! ay! Ante mi enfermedad muere toda esperanza!
Risueñas ilusiones de lo pasado, adios! Las rosas de mis mejillas están ya marchitas... El amor de Alfredo,

Ah della Traviata sorridi al desio
 A lei, deh perdona, tu accoglila, o Dio.
 Or tutto finì.

Le gioie, i dolori fra poco avran fine;
 La tomba ai mortali di tutto è confine!...
 Non lacrima o fiore avrà la mia fossa,
 Non croce col nome che copra quest' ossa!...
 Ah, della Traviata sorridi al desio,
 A lei, deh perdona, tu accoglila o Dio.
 Or tutto finì. *(siede)*

Coro Baccanale esterno.

Largo al quadrupede
 Sir della festa,
 Di fiori e pampini
 Cinta la testa...
 Largo al più docile
 D' ogni cornuto,
 Di corni e pifferi
 Abbia il saluto.
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.

L' Asia, nè l' Africa
 Vide il più bello,
 Vanto ed orgoglio
 D' ogni macello...
 Allegre maschere,
 Pazzi garzoni
 Tutti plauditelo
 Con canti e suoni.
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.

SCENA V.

Detta ed ANNINA che torna frettolosa.

AN. Signora. . *(esitando)*
 VIO. Che t' accadde?
 AN. Quest' oggi, è vero?... vi sentite meglio?..
 VIO. Sì, perchè?
 AN. D' esser calma promettete?....
 VIO. Sì, che vuoi dirmi?..
 AN. Prevenir vi vollen...
 Una gioia improvvisa...
 VIO. Una gioia!... dicesti?..
 AN. Sì, o signora...
 VIO. Alfredo!... Ah tu il vedesti!... ei vien!... l' affretta...
 AN. *(Afferma col capo, e va ad aprire la porta.)*

sostén y consuelo de mi alma fatigada, me falta también... Oh Dios! Acoge benigno el ruego de la *Estraviada*, y perdónala... Ya acabó todo! Pronto tendrán fin mis alegrías y mis dolores, porque para los mortales concluye todo en la tumba... En la mía no habrá flores ni se derramarán lágrimas, ni habrá una cruz con mi nombre que cubra estos huesos! Oh Dios! Acoge benigno el ruego de la *Estraviada*, y perdónala!... Ya se acabó todo! (*siéntase.*)

Coro *bacanal por fuera.*

Plaza al cuadrúpedo que ceñido de flores y pámpanos es el rey de la fiesta... Paso al más dócil de los cornudos... Saludémosle con trompas y pífanos! Parisienses, abrid paso al triunfo del Buey gordo. — Ni el Asia, ni el Africa lo vieron más hermoso, loor y orgullo de este sacrificio. Alegres máscaras, locos mancebos, aplaudidle con vivas y cantares... Parisienses, abrid paso al triunfo del Buey gordo.

ESCENA V.

VIOLETA. ANITA que vuelve apresurada.

ANI. Señora... (*anhelante.*)

VIO. Qué sucede?

ANI. Es verdad... que hoy... os sentís mejor?

VIO. Sí, por qué?

ANI. Me prometéis no afectaros?

VIO. Sí; qué quieres decirme?

ANI. Quise preveniros... porque... una alegría repentina...

VIO. Una alegría... dijiste?

ANI. Si señora.

VIO. Ah! Alfredo!... Y le has visto!... Y viene!...

Dale prisa! (*Anita manifiesta que sí y va á abrir la puerta.*)

SCENA VI.

VIOLETTA, ALFREDO, ANNINA.

- VIO. Alfredo?... (*Andando verso l'uscio.*)
 ALF. (*Comparisce pallido pella commozione; ed ambidue gettandosi le braccia al collo esclamano*)
- VIO. Amato Alfredo!...
 ALF. Mia Violetta!...
- Colpevol sono... so tutto, o cara...
 VIO. Io so che al fine reso mi sei!...
 ALF. Da questo palpito s'io t'ami impara,
 Senza te esistere io non potrei.
 VIO. Ah s'anco in vita m'hai ritrovata,
 Credi che uccidere non può il dolor.
 ALF. Scorda l'affanno, donna adorata,
 A me perdona e al genitor.
 VIO. Ch'io ti perdoni?... la rea son io;
 Ma solo amore tal mi rendè...
 A 2. Null' uomo o demone, angelo mio,
 Mai più staccarti potrà da me.
 Parigi, o car^o, noi lascieremo.
 La vita uniti trascorreremo:
 De' corsi affanni compenso avrai,
 La tua salute rifiorirà.
 Sospiro e luce tu mi sarai
 Tutto il futuro ne arriderà.
- VIO. Ah non più... a un tempio... Alfredo andiamo,
 Del tuo ritorno grazie rendiamo... (*vacilla.*)
 ALF. Tu impallidisci!...
 VIO. E' nulla, sai...
 Gioia improvvisa non entra mai
 Senza turbarlo un mesto core... (*si abbandona
 come sfinita sopra una sedia col capo cadente all'indietro*)
- ALF. Gran Dio!... Violetta!... (*spaventato sorreggendola*)
 VIO. E' il mio malore... (*sforzandosi*)
 Fu debolezza... ora son forte...
 Vedi? sorrido... (*sforzandosi*)
- ALF. (*desolato*) (*;* Ah cruda sorte!...)
 VIO. Fu nulla... Annina, dammi a vestire...
 ALF. Adesso!... Attendi...
 VIO. (*alzandosi*) No... voglio uscire.
 AN. (*Le presenta una veste ch'ella fa per indossare, e
 impeditane dalla debolezza esclama:*)
 VIO. Gran Dio non posso!... (*Getta con dispetto la veste
 e ricade sulla sedia.*)

ESCENA VI.

VIOLETA, ALFREDO, ANITA.

VIO. Alfredo! (*Encaminándose á la puerta.—Pálido por la emociion aparece este y se arroja en brazos de Violeta que le recibe con efusion.*) Amado Alfredo!

ALF. Violeta mia! Soy culpable... Lo sé todo, amada de mi corazon.

VIO. Yo solo sé que al fin vuelves á mí!

ALF. Pregunta á estos fuertes latidos si yo te amo... Sin tí no puedo vivir!

VIO. Ay! Aunque me has encontrado viva ¿crees que no mata el dolor?

ALF. Olvida tus penas, bien mio, y perdona á mi padre y á mí.

VIO. Que yo te perdone? Yo sola soy culpable, pero el amor me hizo tal.

LOS DOS. Nadie en el mundo podrá volver á separarme de tí, ángel mio. Abandonarémós á París, y cruzarémós unidos la vida: recibirás el premio de tus pasados afanes, y ^{mi} _{tu} salud volverá á renacer.

Serás mi luz y consuelo y nos sonreirá el porvenir.

VIO. Pero no tardaremos... Vamos, Alfredo, á un templo... Demos gracias porque has vuelto... (*Vacila*)

ALF. Te pones pálida!

VIO. No, no es nada... ¿No sabes tú que una repentina alegría no entra jamás en un corazon triste sin turbarlo? (*Casi desvanecida se abandona en una silla con la cabeza caida hácia atrás.*)

ALF. (*Sosteniéndola espantado.*) Gran Dios!... Violeta!

VIO. Es mi mal... Fué una debilidad pasajera... Ya me siento fuerte... ¿No ves?... Sonrio... (*Esforzándose*)

ALF. (*Desolado.*) (Ay! Suerte impía!)

VIO. No fué nada... Anita, ayúdame á vestirme...

ALF. Ahora!... Escucha...

VIO. (*alterándose.*) Nó... Quiero salir... (*Anita le presenta un traje que prueba á ponerse, impidiéndoselo la debilidad.*) Gran Dios, no puedo! (*Arrójalo con despecho y vuelve á caer en una silla.*)

ALF. (Cielo!... che vedo!...)
 Va pel dottore... (Ad Annina)
 VIO. (ad An.) Digli... che Alfredo
 E' ritornato all' amor mio...
 Digli che vivere ancor vogl' io... (An. parte)
 Ma se tornando non m' hai salvato, (ad Alf.)
 A niuno in terra salvarmi è dato.

SCENA VII.

VIOLETTA e ALFREDO.

VIO. Gran Dio!... morir sì giovane,
 Io che penato ho tanto!...
 Morir sì presso a tergere
 Il mio sì lungo pianto!
 Ah dunque fu delirio
 La credula speranza;
 Invano di costanza
 Armato avrò il mio cor!...
 Alfredo... oh il crudo termine
 Serbato al nostro amor!...
 ALF. Oh mio sospiro, oh palpito
 Diletto del cor mio!...
 Le mie colle tue lacrime
 Confondere degg' io...
 Or più che mai, nostr' anime
 Han duopo di costanza...
 Ah tutto alla speranza
 Non chiudere il tuo cor!
 Violetta mia, deh calmati,
 M' uccide il tuo dolor. (Viol. s' abbandona sul
 canapè.)

SCENA ULTIMA.

Detti, ANNINA, il sig. GERMONT ed il DOTTORE.

GER. Ah Violetta!... (entrando.)
 VIO. Voi signor!...
 ALF. Mio padre!...
 VIO. Non mi scordaste?
 GER. La promessa adempio...
 A stringervi qual figlia vengo al seno,
 O generosa.
 VIO. Oimè, tardi giungeste!...
 Pure, grata ven sono... (lo abbraccia.)
 Grenvil, vedete?... tra le braccia io spiro
 Di quanti ho cari al mondo...
 GER. Che mai dite?
 (Oh cielo!... è ver!) (la osserva.)
 ALF. La vedi, padre mio?

ALF. ¿Qué estoy viendo, cielos? (*A Anita.*) Vé á llamar al Doctor.

VIO. (*A Anita.*) Dile... que Alfredo ha vuelto á mi amor... Dile... que quiero vivir. (*Vase Anita.*) Pero si tu (*A Alfredo*) vuelta no me ha salvado, nadie en la tierra puede salvarme.

ESCENA VII.

VIOLETA, ALFREDO.

VIO. Gran Dios! ¡Morir tan jóven yo que tanto he padecido! ¡Morir cuando empezaba á enjugar mi prolongado llanto! Ah! delirio fué mi crédula esperanza... En vano he querido armar de constancia mi corazon... Alfredo! ¡Qué fin tan cruel está guardado á nuestro amor!

ALF. Oh aliento, oh vida de mi corazon! yo debo confundir mis lágrimas con las tuyas... Ahora mas que nunca, tienen nuestras almas necesidad de fortaleza... Ah! No cierres del todo tu corazon á la esperanza... Violeta mia, cálmate... tu dolor me mata! (*Violeta se abandona en el canapé.*)

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos, ANITA, el señor GERMONT, el DOCTOR.

GER. (*Entrando.*) Ah, Violeta!...

VIO. Sois vos, señor!

ALF. Padre mio!

VIO. No me habeis olvidado!

GER. Cumplo la promesa... Oh generosa! Vengo á estrecharos como hija contra mi seno.

VIO. Ay de mí! tarde llegasteis! Pero os lo agradezco mucho (*Abrazándole.*) Me veis, Grenvil? Espiro en los brazos de cuantos seres amo en el mundo.

GER. Qué es lo que decís? (*Observándola.*) Cielos! Es verdad!

ALF. Lo veis, padre mio?

- GER. Di più non lacerarmi...
 Troppo rimorso l' alma mi divora...
 Quasi fulmin m' atterra ogni suo detto ..
 Oh malcauto vegliardo ...
 Ah tutto il mal ch' io feci ora sol vedo!
- VIO. *(Frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette e toltone un medaglione dice:)*
 Prendi, quest' è l' immagine
 De' miei passati giorni,
 A rammentar ti torni
 Colei che sì t' amò.
 Se una pudica vergine
 Degli anni suoi nel fiore
 A te donasse il core...
 Sposa ti sia... lo vo'.
 Le porgi questa effigie,
 Dille che dono ell' è
 Di chi nel ciel tra gli angeli
 Prega per lei, per te.
- ALF. No, non morrai, non dirmelo,
 Dei vivere, amor mio...
 A strazio così orribile
 Qui non mi trasse Iddio.
 Sì presto, ah no, dividerti
 Morte non può da me...
 Ah vivi, o un solo feretro
 M' accoglierà con te.
- GER. Cara, sublime vittima
 D'un generoso amore,
 Perdonami lo strazio
 Recato al tuo bel core.
- GER. DOT. AN. Finchè avrà il ciglio lacrime
 Io piangerò per te ;
 Vola a' beati spiriti ;
 Il ciel ti chiama a se.
- VIO. E' strano!!... *(alzandosi rianimata.)*
- TUTTI. Che!
- VIO. Cessarono
 Gli spasmi del dolore,
 In me rinasce... m' anima
 Insolito vigore!...
 Ah! io ritorno a vivere!... *(trasalendo)*
 Oh gio... ia!... *(ricade sul canape)*
- TUTTI. Oh cielo!... muor!...
- ALF. Violetta?...
- TUTTI. O Dio, soccorrasi...
- DOC. E' spenta!... *(dopo averle toccato il polso)*
- TUTTI. Oh ^{mio} dolor!
(Quadro e cade la tela.)
- FINE.

GER. Calla, no me traspases mas... Harto despedaza mi alma un remordimiento cruel... Cada palabra suya me confunde como un rayo... ¡Oh insensato viejo! Vé ahora todo el mal que hiciste!

VIO. (*Despues de haber abierto con mucho trabajo un secreto del tocador y haber sacado un medallon.*) Toma, toma, esta es la imágen de mis pasados dias... recuérdete á la que te amó tanto... Si una casta vírgen, en la flor de sus tiernos años, te da el corazon... sea tu esposa... lo quiero. Preséntale esta imágen, dile que es el regalo de quien entre los ángeles del cielo ruega por ella y por tí.

ALF. No, tú no morirás... No me lo digas... Tú debes vivir, amor mio... Dios me trae aquí para ver tan horrible desventura... La muerte no puede, no, separarte tan presto de mí... Oh! ¡vive, vive, ó un mismo féretro nos recibirá á los dos!

GERM. Querida, sublime víctima de un amor generoso, perdóname el estrago que hice en tu corazon angelical!

GER., DOC., ANI. Mientras de mis ojos puedan brotar lágrimas, lloraré por tí... Vuela, vuela entre los ángeles... Dios te llama á sí!

VIO. Qué estrañeza! (*Incorporándose reanimada.*)

Todos. Qué?...

VIO. Cesaron mis dolores!... Insólito vigor... renace en mí... y me anima!... Ah! Vuelvo á vivir! (*Con antelacion.*) Oh alegría... (*Se desploma en el canapé.*)

Todos. Oh cielos!... Muere!...

ALF. Violeta...

Todos. Oh Dios! socorrámosla!...

DOC. (*Despues de tomarle el pulso.*) Está muerta!...

Todos. Oh dolor!... (*Cuadro.*)

11

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Óperas.

- Rossini.* Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
Donizetti. D. Pasquale.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
Mercadante. Orazii e Curiatii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Giuramento.
Vendi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.

- Ricci.* Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Roseberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Il Freyschütz.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Auber. La Muta di Portici.
Mazza. Prova d' un' opera seria.

Espanola.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

- Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

- La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.
Las apariencias engañan.